

SESSION 2009

Concours : EXTERNE
Section : Lettres modernes

EPREUVE N° 3

Analyse et commentaire en français
d'un ou de plusieurs documents rédigés en latin

(coefficient : 1 – Durée : 4 heures)

Dictionnaires bilingues autorisés : Latin-français, Français-Latin

Analysez et commentez le texte suivant :

UN TERRIBLE AVEU

Phèdre, l'épouse de Thésée, croyant que son époux ne reviendra plus, cède à sa passion et déclare son amour à Hippolyte, le propre fils de Thésée et de l'Amazone Antiope.

PHÈDRE

[640] Pectus insanum uapor
ardorque torret. Intimis feruet ferus¹
penitus medullis² atque per uenas meat
uiscribus ignis mersus et uenus latens³
ut agilis altas flamma percurrit trabes.

HIPPOLYTE :

[645] Amore nempe Thesei casto furis?

PHÈDRE :

Hippolyte, sic est: Thesei uultus amo
illos priores, quos tulit quondam puer,
cum⁴ prima puras barba signaret genas
monstrique caecam Gnosii⁵ uidit domum
[650] et longa curua fila collegit⁶ uia.
Quis tum ille fulsit! Presserant uitae comam
et ora flauus tenera tinguebat pudor;
*son jeune bras annonçait déjà la vigueur d'un
héros. Il était semblable à Diane, votre divinité, à
Phébus, mon aïeul, ou plutôt à vous-même. Oui, tel
il parut, lorsqu'il sut plaire même à son ennemi. Il
avait votre noble maintien; mais ce costume plus
simple relève encore votre beauté. À tout ce qui
charma dans votre père, vous joignez les grâces
un peu sauvages de votre mère;*
[660] *c'est la beauté du jeune Grec relevée par la
fierté un peu farouche d'une Amazone. Ah! si vous*

*eussiez suivi votre père sur les mers de la Crète, c'est
à vous que ma soeur eût remis le fil sauveur.*

Te, te, soror, quacumque siderei poli
in parte fulges⁷, inuoco ad causam parem:
[665] domus sorores una corripuit duas,
te genitor, at me gnatus. En⁸ supplex iacet
adlapsa genibus regiae proles domus.
Respersa nulla labe et intacta, innocens
tibi mutor⁹ uni. Certa descendi ad preces:
[670] finem hic dolori faciet aut uitae dies.
Miserere amantis.

HIPPOLYTE

Magne regnator deum¹⁰,
tam lentus audis scelera? tam lentus uides?
Et quando saeua fulmen emittes manu,
si nunc serenum¹¹ est? Omnis impulsus ruat
[675] aether et atris nubibus condat diem,
ac uersa retro sidera obliquos agant
retorta cursus. Tuque, sidereum caput,
radiate Titan¹², tu nefas stirpis tuae¹³
speculare? Lucem merge et in tenebras fuge.
[680] Cur dextra, diuum rector atque hominum, uacat
tua, nec trisulca mundus ardescit face?
In me tona, me fige, me uelox cremet
transactus ignis. Sum nocens, merui mori:
placui nouercae.

Sénèque, *Phèdre*, v. 640-684, (traduction: Collection des Auteurs latins publiés sous la direction de M. NISARD, *Le Théâtre des latins* comprenant Plaute, Térence et Sénèque le Tragique, Paris, Didot, 1855)

¹ **Ferus** : qualifie *ignis* du vers 643.

² **Intimis...medullis** : ablatif de lieu ; de même, *uisceribus*.

³ **Uenus latens** : sujet, comme *ferus ignis* des verbes *feruet* et *meat*.

⁴ **Cum** : construit successivement avec l'imparfait du subjonctif (*signaret*) et avec le parfait de l'indicatif (*uidit...collegit*).

⁵ **Monstri...Gnosii** : le Minotaure ; **domum** : le Labyrinthe.

⁶ **Longa...fila collegit** : il s'agit du fil qu'Ariane, sœur de Phèdre, épouse de Thésée, lui avait donné pour lui permettre de retrouver un chemin, quand il en sortirait dans les détours (*curua via*) du Labyrinthe où était enfermé le Minotaure. **Quis** (= *qualis*) : attribut marquant le résultat de l'action exprimée par le verbe *fulsit*.

⁷ **Fulges** : Ariane, abandonnée par Thésée, fut transformée par Bacchus et devint, après sa mort, une constellation.

⁸ **En** : Phèdre s'adresse de nouveau à Hippolyte.

⁹ **Mutor** : le sens est éclairé par *innocens*, apposition au sujet, qui se rattache étroitement au verbe ; *moi qui étais innocente, je me transforme (en coupable)*.

¹⁰ **Regnator deum** : Jupiter.

¹¹ **Serenum** : adjectif neutre employé comme nom, au sens de *ciel serein*.

¹² **Titan** : le Soleil, fils du Titan Hypérion.

¹³ **Stirpis tuae** : Phèdre est la petite-fille du Soleil.